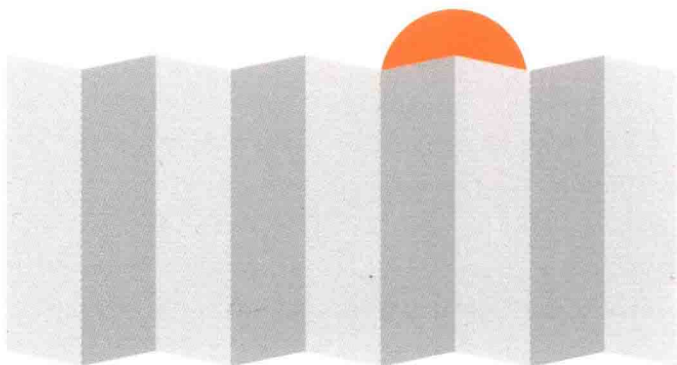




徐家汇藏书楼
双语故事经典



日出之国 日本童话与传说

Japanese Fairy Tales and Legends

[日] N. 加藤 编著

周海林 译

海图书馆
学技术文献出版社



徐家汇藏书楼双语故事经典

日出之国 日本童话与传说

Japanese Fairy Tales and Legends

[日] N. 加藤 编著

周海林 译

 上海图书馆
上海科学技术文献出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

日出之国：日本童话与传说：汉英对照 / (日) N. 加藤编著；周海林译. —上海：上海科学技术文献出版社，2014.1
(徐家汇藏书楼双语故事经典)
ISBN 978-7-5439-5956-9

I . ① 日… II . ① N…②周… III . ①英语—汉语—对照读物②童话—作品集—日本③儿童文学—民间故事—作品集—日本 IV . ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 225096 号

总 策 划：梅雪林 陈宁宁
项目负责：夏 璐
责任编辑：张 军
封面设计：金与尘设计工作室

日出之国：日本童话与传说
Japanese Fairy Tales and Legends
[日] N. 加藤 编著
周海林 译

出版发行：上海科学技术文献出版社

地 址：上海市长乐路 746 号

邮政编码：200040

经 销：全国新华书店

印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司

开 本：787×1092 1/32

印 张：8.5

字 数：169 000

版 次：2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5439-5956-9

定 价：18.00 元

<http://www.sstlp.com>

序

古老的过去和遥远的未来

对于现在的孩童们来说，一千零一夜很远，中世纪骑士很远，莎士比亚很远，詹姆斯·鲍德温很远。

十九世纪末二十世纪初，总部设在英国伦敦的、以出版儿童礼品书而著称的拉菲尔公司，精选了英国、意大利、俄罗斯、印度、日本等国家的传说故事，加上《爱丽丝漫游奇境》、《伊索寓言》、《一千零一夜的故事》、《朗费罗诗歌故事》等文学名著，以及《圣经童话》、《丁尼生诗歌故事》、《狄更斯小说故事》、《鲁滨逊漂流记》等文学名著的改写本，陆续出版了一套精品图书，打造了当时风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”。

詹姆斯·鲍德温编写的《泰西五十轶事》、《泰西三十轶事》取材于西方著名的历史故事、名人轶事和民间传说，是传诵不绝的珠联璧合之作，为世界儿童所共享。二十世纪二十年代，詹姆斯·鲍德温的这两本书曾以英语教材的形式影响了众多的中国读者，兼有“读本”和“课本”的双重阅读价值。

遗憾的是，“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书从未被译介到中国，《泰西五十轶事》、《泰西三十轶事》也渐渐被中国读者遗忘。在岁月的长河里，在拥有五十六万册1949年以前出版的外文图书的上海徐家汇藏书楼里，它们和时间一样静默，它们是珍本典籍，是积淀的精华，依然芬芳隽永，依然闪烁着原初的和永恒的光芒，依然能够孕育新知。

上海科学技术文献出版社以“徐家汇藏书楼双语故事经典”丛书之名，选取十九世纪末二十世纪初问世的二十二个经典版本进行编辑和翻译，采用中英文双语对照的形式出版，沉睡中的“拉菲尔儿童礼品书屋”和詹姆斯·鲍德温被重新唤醒，高贵也俯身地走进现今孩童们的阅读生活里；它们超越了遥远的时空，历久弥新，因而获得了永恒的意味。

经典，是被无数的阅读证实过的，是文学、艺术和思想的“肩膀”。这二十二个读本，不仅内容经典、插图精致，还蕴含着文化的理念和价值。文学的叙述，童话的想象，哲学的思考，使这些读本展现了宏大、开阔的精神世界，适合小学和初中学段的孩子阅读，并帮助他们发现成长，追寻生命的意义。

经典的美丽是永恒的，轻轻擦去岁月的尘埃，经典作品的光芒愈加明亮。孩子们走进经典的故事，分享故事中的情感，经典也就成为他们的记忆和呼吸。伟大的经典作品，是我们共同的记忆和幸福花园。

对历史的叙述，始终是对未来的勾勒。这套丛书提供了新的阅读视角，扩充了我们对于经典儿童文学作品的感受和思考。在感动和愉快里，在琳琅和灿烂中，我们看到了编者和译者真诚而勤恳的职责，看到古老的过去依然照耀着遥远的未来。

儿童阅读推广人 徐 榕

2013年10月

出版前言

徐家汇藏书楼隶属上海图书馆,是中国最早的具有西方图书馆意义的近代图书馆。主要收藏1949年以前出版的旧外文图书,计五十六万册,语种包括拉丁语、英语、法语、德语等二十余种,内容涉及哲学、文学、历史、地理等学科,其中有不少配有精美插图的珍本典籍。

这次由上海科学技术文献出版社推出的《徐家汇藏书楼双语故事经典·日出之国:日本童话与传说》选自十九世纪末二十世纪初拉菲尔公司(Raphael Tuck & Sons, Ltd.)编辑出版的英文原版“拉菲尔儿童礼品书屋”(The Raphael House Library of Gift Books for Boys and Girls)丛书。

总部设在英国伦敦,在美国纽约、法国巴黎都设有分部的拉菲尔公司,以编辑出版儿童礼品书而著称,在西方英语世界享有盛誉。在一个世纪之前,拉菲尔公司陆续出版了一套专门为少年儿童阅读打造的精品图书,即风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书。该丛书有数十种之多,系英文原版精装。内容精选自英国、意大利、日本、俄罗斯、印度、法国、罗马尼亚等国家的童话、神话、民间故事;有《爱丽丝漫游奇境》、《一千零一夜的故事》、《朗费罗诗歌故事》等儿童文学名著;有《莎士比亚戏剧故事》、《司各特小说故事》、《丁尼生诗歌故事》、《狄更斯小说故事》、《鲁滨逊漂流记》、《圣经童话》等世界文学名著的改写本;有介绍英国、法国等国历史的儿童故事。这些故事,都具有极强的文学性和可读性。值得一提的是,这套丛书配有

精美的插图，每部书都有彩色满版插图十至十二幅、黑白插图八十幅左右。满版彩色插图为水彩画，画家借助水彩来表现色调浓淡和透明度，利用白纸和颜料的掩映渗融作用，体现出画面上人物、背景那明丽、透明、轻盈、滋润、淋漓等特有的艺术效果。黑白插图是以线条为主要描绘方式的单色画，概括、清晰、醒目、流畅。高度的表现力和独特的艺术效果，增加了图书的观赏价值和读者的阅读趣味。

这套由拉菲尔公司精心打造的儿童礼品书一经问世，便受到世界上千千万万个小读者的欢迎。但遗憾的是，这套丛书从来没有以中译本的形式被介绍到中国。随着岁月的流逝，英文原版也日渐稀少，坊间难以寻觅。为了展示一个世纪之前出版的、在西方英语世界流传甚广的珍本典籍，我们决定把存世稀少的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书完整地翻译介绍给中国读者。上海科学技术文献出版社以英汉双语的形式，完整保留了原书的纯正英语和精美插图，读者从此可以领略原版精品图书的迷人风采。

我们相信，这套曾经拨动着世界上一代又一代读者的心灵，影响了人们的情感、性格、精神与灵魂的经典读本，同样会受到中国读者的欢迎。我们还相信，这套英汉双语版的经典读本的问世，对促进世界儿童文学的交流、推动中国儿童文学原创图书的发展和提高少年儿童的阅读品位，都将起到重要作用。

目 录

日本——日出之国·····	1
月亮的女儿·····	4
一个傻老头的故事·····	23
戴钵的公主·····	27
一个真正的武士·····	40
桃太郎·····	52
赖光斩妖的故事·····	58
更多有关赖光的逸闻·····	67
仙太郎寻找长寿仙药记·····	76
拇指小太郎·····	83
小白狗恩仇记·····	89
老鼠嫁女·····	96
须佐之和大国的故事·····	106
日出王子和日落王子·····	115
高天原·····	124

CONTENTS

The Land of the Rising Sun	135
A Daughter of the Moon	137
The Story of a Goody Old Man	157
The Bowl-Wearing Princess	161
The Story of the Knight Who Was Restored to His Estate	173
Momotaro, the Peach Boy	183
The Story of Raiko and the Demon	188
More Stories about Raiko	197
The Story of Sentaro Who Did Not Wish to Die	205
Oyayubi-Kotaro, the Japanese Tom Thumb	212
The Old Man Who Made Withered Trees to Bloom	218
The Marriage of the Rat's Daughter	224
Susano and Ohkuni	235
The Princes Hinodé and Irihi	243
The Plain of High Heaven	252



日本——日出之国

日本，那儿的居民叫她 Nihon 或 Nippon，意思就是太阳的故乡。她是一朵东方之花，一朵雍容华贵花儿；菊花是她的象征。这片土地风景如画，而有些地方雄伟壮丽，有着嶙峋多石的山峦，广袤无际的森林。那里的人们保持着古朴的传统习惯，穿着古色古香的和服。男人们坚强勇敢，女人们妩媚迷人，孩子们活泼可爱。她的艺术绚丽多彩。

而她的文学则包罗了所有这一切的优点。在日本，书是用日文或汉文写的。汉文常用于历史和科学，以及所有严肃的科目，而日文就更多地使用于比较轻松自由的形式，如诗歌和小说中了。日本现存的最古老的书籍可追溯



“月亮的女儿”插图

到公元712年，它用的是一种半日半汉奇怪的混合文体。

你也许会问，他们的童话和传说怎么样？下面的故事则更加集中于他们的童话和传说了——而你越往下读，就会越兴趣盎然。这些童话和传说拥有着一切：如画的风光、绚丽的色彩、古雅的风俗习惯以及可爱的女人和儿童。故事讲述着身穿银光闪闪甲冑的武士们的英雄事迹，讲述着他们如何将邪恶的巫师、强悍的巨人以及所有行不义之道的家伙打翻在地的故事。

这些赏心悦目的故事将带你走近更古老的日本，带你到太阳升起的岛屿去，带你到盛开于东方的、瑰丽的菊花之国去。

埃德里克·弗雷登堡



“戴鉢的公主”插图



月亮的女儿

很久很久以前，在某山脚下的一个小村庄里，住着一个叫竹取的老樵夫。他非常穷，他把砍下的竹子编成篮子和其他竹器，以此谋生。实际上，他的名字竹取，就是砍竹人的意思。

一天，他在森林里转来转去寻找适合砍伐的竹竿时，看见一棵树根那儿正发出柔和的亮光，走近一看，发现发光的原来是一个被卡在竹竿里的小不丁儿的小仙女。他惊喜万分地捧起了小仙女，她浑身通明，就像一只萤火虫闪闪发光，老樵夫把小仙女放在袖笼里带回去给他老伴看。这个可爱的小东西使得他们心花怒放，他们决定把她留下抚养。

令他们非常惊奇的是，不出几个月，小仙女就长成了一

个修长的美丽姑娘。世界上没有人见到过比她更美丽、更高贵的淑女了。老夫妻膝下无子女，能有这样的好运，使他们感到无比的欣慰，所以决定尽全力养育好这个孩子。他们给她穿丝绸和服，给她建造新居，把她培养成一个真正的淑女。你也许会奇怪，这么贫穷的老夫妇俩怎么供得起这些费用？原来小仙女不但给老樵夫和老伴带来了无限欢乐，也给他们带来了财运。说来也奇怪，自从那天在森林里发现她开始，只要老樵夫出去砍竹，他总能发现藏在竹节里的金元财宝。不久，竹取和老伴就变得很有钱了，他们建造了一座雄伟壮观的宫殿，和他们的养女一起住在里面。

到了该给女儿取名字的时候了，因为她已经长大了，总不能老叫她仙女小宝贝吧。于是，他们举行了一个盛大的宴会庆祝命名仪式，并邀请了全国各地所有的王子和贵族。你知道给美丽的姑娘取了个什么名字？叫做嫩竹之辉夜姬，意思是嫩竹般娇柔、光彩熠熠的公主。名如其人，当然和公主惊人的美貌很般配。

盛宴持续了三天。在此期间，客人们几乎不能相信他们的眼睛：这位新发现的公主竟如此美丽！竹取和他的妻子小心翼翼地将女儿藏在深宫，因为他们害怕世人贪婪的目光或许会玷污她的纯洁，而且他们相信，对出身如此高贵的公主，这是表示敬意的最好的方法。

很快，公主端丽容姿的名声传遍了天下，人人都恨不得一睹其芳容。许多王子离开了他们的皇宫，在竹取的花园高墙外面徘徊，希冀或许能有幸瞥见美丽的少女一眼。

自然，有很多求婚者向她求爱，渴望能和她结婚。其中最殷勤的是两位皇子和三位出身于国内最有名望族的

王子。老樵夫很想让他养女能和这些地位显赫的求婚者中的一位结婚,可是他非常失望,因为她拒绝了所有人的求婚;她说,不管他们的求爱多么迫切,这些人易变无信。她又告诉父亲说,她担心这些贵族出身的求婚者或许没有认识到她出身于一个贫穷的樵夫之家,他们也许很快就会厌倦她。所以,她想在顺从父母的意愿,认真考虑婚姻大事之前,让求婚者完成一些伟业,以示他们的真心诚意。

皇子和王子们很乐意地接受了这个条件,可是当他们一听到年轻的公主给每个人提出的要求时,便犯起愁来,因为姑娘想马上打发他们,她提出的要求实在难以实现。

一个皇子被派去印度寻觅古老的佛陀的石钵,几千年前,佛陀曾生活在那片土地上;另一个皇子她派他去寻找飘浮在东海上的蓬莱仙岛,要他把岛上长的宝石树折下一枝带给自己;第三人,要设法取下潜居深海的龙颈上的七彩项链献给她;第四人,要从中国给公主带回一件火老鼠的裘皮长袍,这长袍放在火中也不会烧焦;最后一个人应该找到密藏燕窝里的子安贝^[1]。显然,没有一个求婚者能够找到这些奇珍异宝,可是他们却假惺惺地满口应承公主的要求,即使是冒生命危险,因为,他们异口同声地声明,生活中没有了公主,生命也就失去了意义。

[1] 子安贝就是我们中国人常见的宝螺,日本人称之为宝贝。古人认为燕子要下蛋时,会衔子安贝筑巢。因此,古时候,怀孕的妇人生产时,产婆往往让孕妇紧握这类宝螺,既有助于用劲生产,也因为宝螺自身美丽吉祥,因此,为了讨个口彩,就把这种宝螺叫做子安贝。子安贝的外壳有美丽的花纹和光泽,古时候,人们将它当作货币使用,因此它也象征着财富和好运。——译注



佛陀之石钵

话说指定去印度找寻佛陀石钵的皇子，他是一个懒汉。他虽然想娶公主，可是他知道，他不可能远涉重洋，活着踏进那块土地。即或到了那里，又怎能保证一定找得到佛钵？于是，他很狡黠地送口信给公主，说他就在当天出发去印度了。然而，实际上他只是躲藏了三年，这正好是往返印度需要的时间。



“他们希冀或许能有幸瞥见美丽的少女一眼”。